

Fundación Juan March

conciertos  
de **mediodía**

LUNES

13

MARZO

2000

*Recital de  
canto y piano*

**EFRAÍN BOTTA** (*barítono*)

**JOSÉ ANTONIO TORRES** (*piano*)

## PROGRAMA

**Andrea Falconieri** (c.1585-1656)

O bellissimi capelli

**Antonio Lotti** (c.1667-1740)

Pur dicesti o bocca bella

**Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Le Violette (de la ópera *Il Puro e Demetrio*)

**Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

Si, tra i ceppi (de la ópera *Berenice*)

Honor and arms (del oratorio *Samsouï*)

**Franz Schubert** (1797-1828)

Auf dem wasser zu singen, D.774

Die bösse Farbe, de *La bella molinera*, D.795/17

**Gabriel Fauré** (1845-1924)

Le papillon et la fleur, Op. 1 n<sup>a</sup> 1

Sylvie, Op. 6 n<sup>s</sup> 3

La chanson du pêcheur (Lamento), Op. 4 n<sup>2</sup> 1

Hymne, Op. 7 n<sup>2</sup> 2

**Eduardo Fabini** (1883-1950)

El poncho

Triste

**Luis Cluzeau Mortet** (1889-1957)

En la copa de los montes

**Alberto Ginastera** (1916-1983)

Gato

Canción al árbol del olvido

Chacarera

## NOTAS AL PROGRAMA

A. FALCONIERI fue un conocido tañedor de laúd y de guitarra española que trabajó en muchas cortes italianas y también en España. Esta canción pertenece a su primera obra publicada, el *Libro primo di villanelle... con Val/abeto per la chitarra spagnola*, Roma, 1616.

A. LOTTI, organista y luego maestro de capilla en San Marcos de Venecia, es autor de muchas óperas, cantatas y oratorios. De una de ellas procede este aria, de tan graciosa elegancia.

A. SCARLATTI, padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de la que hoy se interpreta, extraída del drama *Il Pirro e Demetrio*, con libro de Morselli, estrenado en Nápoles en 1694.

HAENDEL compuso varios miles de arias para sus óperas, oratorios y cantatas. Las que hoy se cantan pertenecen a la ópera *Berenice* (1737) y al oratorio *Samson* (1743), ambos estrenados en el Covent Garden de Londres.

F. SCHUBERT es el más prolífico y excelso autor de *lieder*, la canción germánica de concierto acompañada al piano. En 1923 compuso las dos que hoy se cantan. La segunda pertenece a un ciclo de 20 canciones que glosan los amores de un molinero y *la bella molinera*.

Y pasamos al reino de la *mélodie* francesa. FAURÉ, importante en tantos géneros, es uno de los más prolíficos autores de canciones, desde las más frívolas y ligeras de su primera época a las más reconcentradas de su madurez. *La mariposa y la flor* es el inicio de su catálogo (1861). Las otras tres están fechadas en 1870 (*Himno*), 1872 (*La canción del pescador*) y 1878 (*Sylvia*)

E. FABINI, compositor y violinista uruguayo, se formó en Montevideo y en Bruselas y fue el impulsor del nacionalismo musical en su país. Es autor de numerosas obras sinfónicas, canciones y piezas para violín, piano y guitarra. *Elponcho* y *Triste* son buena muestra de canciones inspiradas en lo popular.

L. CLUZEAU MORTET, compositor uruguayo de origen francés, es un claro ejemplo del nacionalismo musical de su país. Gran pianista, ha tomado la *Vidalita* generalmente usada por los legendarios payadores, para componer esta preciosa canción inspirada en el canto del Chingolo, pájaro cantor uruguayo, que el piano imita en contrapunto con la voz.

GINASTERA es uno de los más representativos compositores de la Argentina, cuyo folklore inspiró algunas de sus obras, mientras que en otras fue más severo y abstracto. Las tres canciones que se incluyen muestran su máximo punto de acercamiento a un folklore imaginado, pero también real.

## INTERPRETES

### **Efraín Botta**

Nació en Florida (Uruguay), donde inició sus estudios de piano, solfeo y teoría y perteneció desde muy joven al movimiento coral de esa ciudad. Becado por Juventudes musicales, prosigue sus estudios en Montevideo y en Florida.

A partir de 1960 actúa para Juventudes Musicales y centros sociales y culturales, así como en la radio y otros centros de enseñanza. Posteriormente en la Escuela de Opera del S.O.D.R.E. (Servicio Oficial de Difusión Radioeléctrica) de Montevideo, donde tiene oportunidad de estudiar con los mejores maestros del país y de actuar en el Canal 5, S.O.D.R.E. "Canal Oficial", en el Ateneo de Montevideo, en las temporadas oficiales de ópera. En 1976 le fue concedida una beca para asistir al XIX Curso de "Música en Compostela".

Además de sus actividades musicales ha desempeñado las cátedras de Educación Musical y Canto, así como de Dirección de Coros, en los distintos niveles de enseñanza primaria, secundaria y normal. En España, ha colaborado con diferentes Centros Culturales (Ateneo de Madrid, Ayuntamiento, Caja Madrid y Casa de América) y Teatro Nacional de la Zarzuela. Asimismo ha realizado conciertos en Sudamérica.

### **José Antonio Torres Acosta**

Nació en Cartagena (Murcia) y estudió composición y dirección musical en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con los maestros Lauret, García Abril y García Asensio.

Inicia su carrera como director de orquesta en 1962 con la zarzuela *Doña Francisquita*. Ha sido director musical durante ocho temporadas de La Corrala de Madrid, en sus espectáculos líricos "Los Veranos de la Villa". Director del Club de la Zarzuela, compañía lírica de Estándar Eléctrica, fundador de la Agrupación Lírica de Madrid y Agrupación Lírica de Torrejón de Ardoz.

Ha actuado en televisión y tiene varias grabaciones discográficas. Durante treinta años, ha sido maestro director concertador en las sucesivas temporadas de zarzuela y ópera en el Teatro de la Zarzuela y en el Teatro Real de Madrid. Es profesor de repertorio en la Escuela Superior de Canto de Madrid.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 13 DE MARZO DE 2000

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

### A. FALCONIERI

#### **O bellissimi capelli**

*O bellissimi capelli  
miei dolcissimi dilette,  
amorosi serpentelli  
che ritorti in anelletti,  
discendente in fra le rose  
de le guancie rugiadose.*

*Treccie ombrose ove s'asconde  
per ferir l'alato arderò,  
cedan più le chiome bionde  
belle treccie al vostro nero,  
che scherzando al viso intorno  
notte siete e gli occhi giorno.*

### A. LOTTI

#### **Pur dicesti o bocca bella** (Anònimo)

*Pur dicesti o bocca bella  
quel soave e caro sì  
che fa tutto il mio piacer.  
Per onor di sua facella  
con un bacio Amor t'apri  
dolce fonte del goder.*

### A. SCARLATTI

#### **Le Violette** (Morselli)

*Rugiadose, odorose, / violette graziose,  
Vus vi state vergognose, / mezzo ascose, fra le foglie,  
e sgridate le mie voglie, / che son troppo ambiziose.*

## **G.F. HAENDEL**

### **Si, tra i ceppi** (Salvi)

*Si tra i ceppi e le ritorce  
la mia fe risplenderà,  
no, nèpur la stessa morte  
il mio foco estinguerà.*

### **Honor and arms** (Hamilton, según Milton)

*Honor and arms  
Scorn such afou.  
Thoug I could end thee at blow.  
Poor victory, to conquer thee  
Orglory in overthrow.  
Vanquish a slave that is half slain;  
So mean a triumph I disdain.*

### Honor y armas

*Honor y armas,  
desprecio a semejante enemigo  
si bien pude terminar con luchas.  
Pobre victoria, conquista  
o gloria para ti.  
Vencedor de esclavos, eso solo es medio triunfo,  
bajo triunfo que yo desprecio.*

## **F. SCHUBERT**

### **Auf dem wasser zu singen** (Stolberg-Stolberg)

*Mitten in Schimmer der spiegelnden Welten  
gleitet, wie Schwäne der wankende Kahn.  
Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen  
gleitet die Seele dahin wie der Kahn.  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
tanzet das Abendroth rund um den Kahn.  
Über den Wipfeln das westlichen Haines  
winket uns freundlich der rötliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
säuselt der Kalmus im röhlichen Schein.  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
atmet die Seel'im errötenden Schein.*

*Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;  
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel  
wieder wie gestern und heute die Zeit.  
Bis ich auf höherem strahlenden Flügel  
selber entschwinde der wechselnden Zeit.*

Para cantar sobre el agua

En medio del brillante resplandor de las aguas, igual que un espejo,  
como un cisne en el oleaje flota una barca.

Suavemente en aquellas relucientes aguas  
se desliza suavemente nuestra alma alejándose.

Bajando desde los cielos en temblorosas gotas  
con ricos tintes colorean el atardecer, iluminando la barca.

Encima de cada valle el Poniente con su belleza  
alegremente nos saluda, tiñéndose suavemente de rojo.

Más abajo, el follaje en cada rama, en cada valle  
murmura, en el rojo atardecer.

Alegría de los cielos, y paz desde los valles  
hálito del Alma, en el rojo atardecer.

Así va desapareciendo, como la luz en el peñón,  
suavemente, retrocediendo como las aguas, el Tiempo.

Mañana, desaparecerá rápidamente la sombra del peñón,  
como ayer y como hoy, el Tiempo.

Hasta que Yo, encumbrado con alas radiantes,  
desaparezca más allá del cambio de los tiempos.

### **Die böse Farbe** (Müller)

*Ich möchte ziehn in die Welt hinaus / hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün nicht war / da draussen in Wald und Feld!*

*Ich möchte die grünen Blätter all / pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Greiser all / weinen ganz totenbleich.*

*Ach Grün, du böse Farbe du, / was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schaden/roch, / mich armen, weissen Mann?*

*Ich möchte liegen vor ihrer Tür, / im Sturm und Regen und Schnee,  
Und singen ganz leise bei Tag ind Nacht, / das eine Wörtchen ade.*

*Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt, / so klingt ihr Fensterlein;  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus, / darfich doch schauen hinein.*

*O binde von der Stirn dir ab / das grüne, grüne Band.  
Ade, ade!, und reiche mir / zum Abschied deine Hand!*

El color odiado

Desearía irme allá, muy lejos del mundo,  
si todo en los bosques y en los campos no fuese tan verde.

Quisiera arrancar todas las verdes hojas de sus ramas  
Y que palidezca toda la verde hierba con mis lágrimas

¡Ah verde, color odiado!, ¿por qué me miras sin cesar  
tan orgulloso, altanero y despectivo, a mí, pobre hombre blanco?

Quisiera echarme ante su puerta, con lluvias, nieves y tormentas  
y cantar muy dulcemente día y noche una única palabra: Adiós.

Escucha. Cuando en el bosque suena la trompa, rechina al entreabrirse su ventana  
y si no abre para mirarme, al menos puedo contemplarla.

Despoja tus cabellos de su cinta verde.

Adiós, adiós, tiéndeme tu mano como eterno adiós.

## **G. FAURÉ**

### **Le papillon et la fleur** (Victor Hugo)

La pauvre fleur disait au papillon céleste: / Ne fuis pas!...  
Vois comme nos destins son différents, je reste, / Tu t'en vas!  
Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes, / Et loin d'eux!  
Et nous nous ressemblons et l'on dit que nous sommes / Fleurs tous detuc!  
Mais hélas! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne, / Sort cruel!  
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine, / Dans le ciel!  
Mais non, tu vas trop loin! Parmi des fleurs sans nombre / Vous fuyez,  
Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre / A mes pieds.  
Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore / Luire ailleurs.  
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore / Toute en pleurs!  
Oh! pour que notre amour coule des jours fidèles, / O mon roi!  
Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes, / Comme à toi!

### **Sylvie** (Paul de Cboudens)

Si tu veux savoir, ma belle,  
Ou s'envole à tire d'aile  
L'oiseau qui chantait sur l'ormeau,  
Je te le dirai, ma belle,  
Il vole vers qui l'appelle  
Vers celui-là / Qui l'aimera!  
Si tu veux savoir, ma blonde,  
Pourquoi sur teire et sur l'onde  
La nuit tout s'anime et s'unit,  
Je te le dirai, ma blonde,  
C'est qu'il est une heure au monde  
Où loin du jour / Veille l'amour!  
Si tu veux savoir, Sylvie,  
Pourquoi j'aime à la folie  
Tes yeux brillants et langoureux,  
Je te le dirai, Sylvie,  
C'est que satis toi dans la vie  
Tout mon coeur / N'est que douleur!

**Chanson du pêcheur** (Théophile Gautier)

(Lamento)

Ma belle amie est morte: / Je pleurerai toujours;  
Sous la tombe elle emporte / Mon âme et mes amours.  
Dans le ciel, sans m'attendre, / Elle s'en retourna;  
L'ange qui l'emmena / Ne voulut pas me prendre.  
Que mon sort est amer! / Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!  
La blanche créature / Est couchée au cercueil.  
Comme dans la nature / Tout me paraît en deuil!  
La colombe oubliée / Pleure et songe à l'absent;  
Mon âme pleure et sent / Qu'elle est dépareillée.  
Que mon sort est amer! / Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!  
Sur moi la nuit immense / S'étend comme un linceul;  
Je chante ma romance / Que le ciel entend seul.  
Ah! comme elle était belle / Et combien je l'aimais!  
Je n'aimerais jamais / Une femme autant qu'elle.  
Que mon sort est amer! / Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

**Hymne** (Charles Baudelaire)

A la très-chère, à la très-belle, / Qui remplit mon coeur de clarté,  
A l'ange, à l'idole immortelle, / Salut en l'immortalité!  
Elle se répand dans ma vie / Comme un air imprégné de sel,  
Et dans mon âme inassouvie, / Verse le goût de l'éternel  
Comment, amour incorruptible, / T'exprimer avec vérité?  
Grain de musc, qui gis invisible, / Au fond de mon éternité!  
A la très-bonne, à la très-belle, / Qui fait ma joie et ma santé,  
A l'ange, à l'idole immortelle, / Salut en l'immortalité!

**E. FABINJ**

**El poncho** (Fernán Silva Valdés)

Pobre mi poncho viejo,  
ya lo estaba olvidando,  
para que se oreara lo he dejado,  
extendido en el cerco.  
Y luego de una noche a ja intemperie  
amaneció cubierto de rocío.  
Húmedo de alborada,  
húmedo y estirado  
como si el viento se lo hubiera puesto.

**Triste** (Elias Regules)

Yo también puedo tener / de afectos el alma llena,  
que donde vive una pena / puede brotar un placer.  
Pues en todo hay a mi ver / dulzura con esplendor:  
El tigre tiene su amor, / su cariño la paloma,  
la rosa brinda su aroma / y hasta el cardo tiene flor.

## L. CLUZEAMORTET

### **En la copa de los montes** (Carlos C. Lenzi)

En la copa de los montes / como una oblea encarnada  
la luna se diluía, / yo miré tu faz turbada  
tus ojos relampagueantes / el calor de tus miradas,  
y te di un beso en la boca / que te puso colorada.

## A. GINASTERA

### **Gato** (Cancionero popular argentino)

El gato de mi casa / es muy gauchito  
pero, cuando lo bailan / zapateadito.  
Guitarrita de pino / cuerdas de alambre,  
tanto quiero a las chicas, digo, / como a las grandes.  
Esa moza que baila / mucho la quiero,  
pero no para hermana, / que hermana tengo.  
Que hermana tengo, sí, / pónete al frente,  
aunque no sea tu dueño, digo, / me gusta verte.

### **Canción al árbol del olvido** (Fernán Silva Valdés)

En mis pazos hay un árbol / que del olvido se llama.  
Al que van a despeñarse, Vidalitay, / los moribundos del alma.  
Para no pensar en vos, / bajo el árbol del olvido  
me acosté una nohecita, Vidalitay, / y me quedé bien dormido.  
Al despertar de aquel sueño / pensaba en vos otra vez  
pues me olvidé de olvidarte, Vidalitay, / en cuantito me acosté.

### **Chacarera** (Popular)

A mí me gustan las ñatas, / y una ñata me ha tocado,  
ñato será el casamiento / y más ñato el resultado.  
Cuando canto chacareras / me dan ganas de llorar,  
porque se me representa, / Catamarca y Tucumán.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.